

Circulaire **CAO** Circular

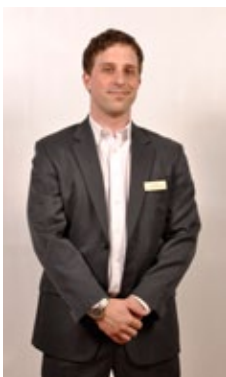
Vol. 20.4 Winter 2012
ISSN 1704-250X

Vol. 20.4 Hivers 2012



CAO

Creating Arts Opportunities for 30 Years
30 ans de créations de possibilités des arts



Tom Pierson
CAO President

Tom Pierson
Président du CAO

A Word from the President

In early September of this year, CAO President Tara Wong announced that she had accepted a new and exciting employment opportunity in Regina, Saskatchewan and much to her dismay, would be unable to continue as CAO Board President. Consequently, during our September Board meeting I was approved to transition into the role of President. After serving as Vice President and working on both the Outreach and Awards committees, it has been my great pleasure to step in to help lead the Board through a very exciting and pivotal time for the CAO.

The months of September and October were an extremely busy and engaging time in the Ottawa arts community with a successful programming season that included events city-wide such as Festival X, Culture Days, as well as the inaugural Nuit Blanche, amongst many others. The CAO Staff and Board have definitely been keeping very busy throughout this time as well, as we gear up for a busy winter season that includes new workshops, calls for nominations for the CAO awards, as well as our very popular LUCK! event at the beginning of December.

The CAO Executive has already been prepping for a Strategic Planning Session that will be held with the entire CAO Board at the beginning of January 2013. The Strategic Planning Session is a wonderful occasion for the entire Board to step back, evaluate our progress and honestly discuss our accomplishments and areas to improve on in the year ahead. Most importantly, it is an opportunity to discuss the vision and direction of the organization as we embark on a new chapter in the over 30 year history of the Council of the Arts in Ottawa.

As the CAO Board continues to evaluate new opportunities for growth and diversifying our role within the Ottawa arts community, I gladly welcome feedback and suggestions from our membership regarding how we can best serve their interests and needs. Our Board will continue to be transparent with our plans moving forward and we always encourage the participation and input from our membership to ensure that we are exceeding their expectations and delivering on our mandate.

Mot du Président

Au début du mois de septembre de cette année, la présidente du CAO Tara Wong a annoncé qu'elle avait accepté une nouvelle et excitante possibilité d'emploi à Regina, en Saskatchewan, et à sa grande consternation, ne pourrait plus agir à titre de présidente du Conseil d'administration du CAO. Par conséquent, durant notre réunion du conseil de septembre, on m'a accordé la permission de faire la transition dans le rôle de président. Après avoir été vice-président et avoir travaillé sur les comités de la diffusion externe et de la sélection des prix, c'est un grand plaisir pour moi de m'impliquer davantage et d'aider à guider le conseil d'administration lors d'une période très excitante et déterminante pour le CAO.

Les mois de septembre et d'octobre ont été un temps extrêmement occupé et prenant pour la communauté artistique d'Ottawa, avec une période de programmation fructueuse qui a donné lieu à des événements dans toute la ville tels que le Festival X, la Fête de la culture, ainsi que la première Nuit Blanche, parmi bien d'autres. Le personnel et le conseil d'administration du CAO se sont également gardés très occupés durant cette période, en préparant les nombreuses activités de la saison d'hiver dont de nouveaux ateliers, des appels à candidatures pour les prix et reconnaissances du CAO, ainsi que notre événement populaire CHANCE ! qui aura lieu en début décembre.

L'exécutif du CAO est en train de se préparer pour une séance de planification stratégique qui se tiendra avec l'ensemble du conseil d'administration du CAO au début du mois de janvier 2013. La séance de planification stratégique est l'occasion idéale pour que les membres du conseil d'administration prennent du recul, évaluent notre progrès et discutent nos réalisations et les points à améliorer dans l'année à venir. Cette séance est surtout une occasion de discuter la vision et l'orientation de l'organisme alors que nous amorçons une nouvelle phase dans les plus de 30 ans d'histoire du Conseil des arts d'Ottawa.

Alors que le conseil d'administration du CAO continue à évaluer les possibilités de croissance et de diversifier notre rôle au sein de la communauté artistique d'Ottawa, nous encourageons les commentaires et suggestions de nos membres sur la façon afin de mieux répondre à vos besoins et vos intérêts. Notre conseil d'administration continuera de faire preuve de transparence quant à nos plans d'avenir et nous invitons la participation et l'apport de nos membres afin de veiller à ce que nous surpassons leurs attentes et remplissons notre mandat.

Cover photo: "Singin' in the Rain" installation by Luminartist during Nuit Blanche Ottawa 2012.

Image couverture par de l'installation "Singin' in the Rain" par Luminartist durant Nuit Blanche Ottawa 2012.

2013 CAO Arts Awards Prix des arts du CAO 2013



2012 Arts Award winners Brian Smith, Jerry Grey and Howie Tsui.

Les lauréats des Prix en arts du CAO 2012 Brian Smith, Jerry Grey et Howie Tsui.

Call for Nominations! Appel de candidatures



The Victor Tolgesy Arts Award
Le Prix Victor Tolgesy pour les arts



The CAO Mid-Career Artist Award
Le Prix du CAO pour les artistes à mi-carrière



RBC Emerging Artist Award
Le Prix RBC pour les artistes émergents

Nomination Deadline:
January 11, 2013

Date limite d'inscription :
Le 11 janvier 2013

For more information visit:
www.arts-ottawa.on.ca

Pour plus d'informations visitez:
www.arts-ottawa.on.ca

Participants dive into the virtual puddle of Luminartists’ installation “Singin’ In The Rain” during Nuit Blanche Ottawa 2012.

Des participants plongent dans la flaque virtuelle de l’installation « Singin’ In The Rain » de Luminartists lors de l’édition inaugurale de Nuit Blanche Ottawa.



With the People! Avec les gens !

Better Participatory Art Through Trial and Technology

Text: Anthony Scavarelli
Creative director, Luminartists

Photos: Luminartists

During September’s Nuit Blanche, standing on the sidewalk in front of the Ottawa School of Art in the Byward Market, I watched dozens of people standing around a large white mat reflecting visuals from a projector in a second story window. They were watching a child dance, her footsteps on a virtual puddle creating the musical notes to the song “Singin’ In The Rain”. Adults milled around the edge, some of the braver ones “dipping their toes” onto the virtual puddle, to also sound a note, while the little girl continued to play. I thought on our perceptions of the world around us and why these might change from childhood to adulthood. And with each of the child’s footsteps creating a musical note and a giggle, I thought on our perceptions of art, and our perceptions of self. Specifically, on how this kind of partic-

Texte : Anthony Scavarelli
Directeur Créatif de Luminartists

Photos: Luminartists

Lors de Nuit Blanche en septembre dernier, j’observais, du trottoir en face de l’École d’art d’Ottawa qui est situé dans le Marché By, des dizaines de personnes se tenant debout autour d’un grand tapis blanc qui réfléchissait les effets visuels d’un projecteur qui était installé dans la fenêtre au deuxième étage de l’immeuble. Ils regardaient une enfant danser. Ses pas sur une flaque d’eau virtuelle créaient les notes de la chanson « Singin’ in the Rain ». Des adultes circulaient autour du bord. Les plus braves d’entre eux ont « trempé leurs orteils » dans la flaque virtuelle, pour faire résonner une note, pendant que la petite fille continuait à jouer. J’ai réfléchi au sujet de toutes nos perceptions du monde et pourquoi celles-ci changent de l’enfance à l’âge adulte. Et avec chaque pas de l’enfant qui créait une note de musique et un petit rire, j’ai pensé à nos perceptions de l’art, et à nos perceptions de soi. Plus précisément, sur la

ipatory art can be so powerful; but also on how to better confront its challenges for the next project. My artistic partner, Henri Kuschkowicz, and I founded a creative group called Luminartists to not just create participatory art using technology but to also try and answer these questions.

Participatory art, that is art that is meant to be touched and changed by all, is hard.

One of my first public art-works was an extremely large projection on the side of Rideau Centre during Electric Fields 2010 that depicted a floating cube asking people questions about the human race through social media, in an attempt to better define these qualities for itself. It was a participatory artwork - an attempt to get people to answer its questions, using Twitter. But I must admit that there wasn’t much participating! Recently I have run into quite a few people that remembered that cube. Two years later they still reminisce on how the questions made them feel; and yet for all those that seem to remember The Philosopher Cube I had only about 40 responses during the three nights of its display. And now two years later, watching a child dance on Luminartists Nuit Blanche music mat, while the adults watched from the sidelines it would seem there is still quite a bit of work to do. It is better though, much better. Whereas The Philosopher Cube had only a few participants our “Singin’ in the Rain” mat had dozens. Though we experienced many “toes being dipped” there were also quite a few adults that gave it a shot and had fun creating music with their feet.

There is something to be said, as an artist, in not wallowing too much in why something didn’t work as you expected; but as a curious researcher it is interesting to figure out. Trying hard not to take it personally but rather making observations about why people did or did not interact, then trying again, and again,

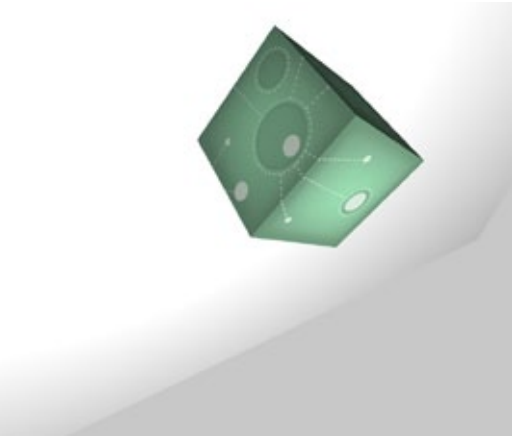
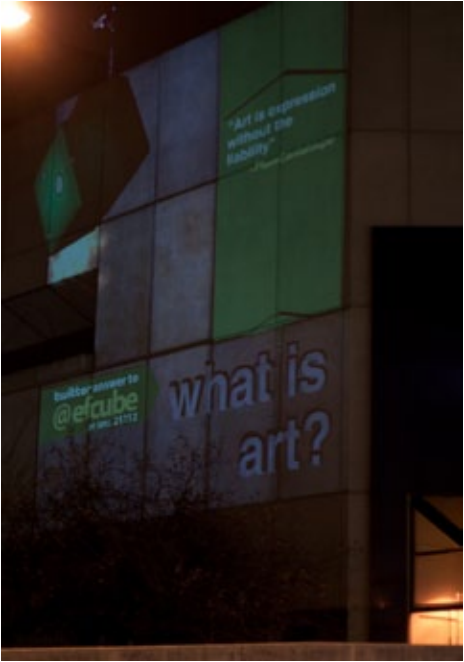
puissance de l’art participatif ; mais aussi sur les moyens de mieux relever les défis de notre prochain projet. Mon partenaire artistique, Henri Kuschkowicz, et moi avons fondé le groupe créatif Luminartists pour non seulement créer de l’art participatif qui a recours à la technologie, mais aussi pour essayer de répondre à ces questions.

L’art participatif, de l’art qui est fait pour être touché et transformé par tous, est une chose difficile.

Une de mes premières œuvres d’art publique a été une très grande projection sur le mur du Centre Rideau lors de l’édition 2010 des Champs électriques. Cette œuvre illustrait un cube flottant qui posait des questions aux gens à propos de la race humaine par l’entremise des médias sociaux, dans le but de mieux se définir ces qualités. C’était une œuvre participative – une tentative d’amener les gens à répondre à ces questions, en utilisant Twitter. Mais je dois avouer qu’il n’y avait pas beaucoup de participation ! Récemment, j’ai rencontré plusieurs personnes qui se rappellent de ce cube. Deux ans plus tard et ils se souviennent encore comment ils se sentaient face

aux questions ; et bien que plusieurs se souviennent du Philosopher Cube, j’ai seulement reçu quarante réponses durant les trois soirs que cette œuvre a été présentée. Et maintenant, deux ans plus tard, en regardant une enfant danser sur le tapis de musique des Luminartists lors de Nuit Blanche, alors que les adultes se contentaient de regarder de loin, il semblerait qu’il y a encore bien du travail à faire à cet égard. Par contre, c’est mieux, beaucoup mieux. Alors que The Philosopher Cube n’a eu que quelques participants, des dizaines de personnes se sont aventurées sur notre tapis “Singin’ in the Rain”. Bien qu’il y ait eu plusieurs « orteils trempés », il y a également eu quelques adultes qui se sont amusés à créer de la musique avec leurs pieds.

En tant qu’artiste, c’est important de ne pas trop se complaire dans les raisons pourquoi quelque chose n’a pas fonctionné comme prévu ; mais en tant que chercheur curieux, c’est une chose intéressante à comprendre. C’est également important de ne pas le prendre personnellement, mais plutôt d’effectuer des observations qui pourraient expliquer pourquoi les gens ont interagi ou pas avec l’œuvre, et de recommencer l’expérience créative encore et encore, à l’infini. Henri et moi, nous avons créé plusieurs



‘Philosepher Cube” projection on the Rideau Centre during Electric Fields 2010

La projection du « Philosopher Cube » sur le Centre Rideau lors de l’édition 2010 des Champs électriques.

Artist’s concept illustration of the ‘Philosepher Cube”

Une image concept du cube pour le projet « Philosepher Cube ».

Crowds gather in front of the Ottawa School of Art to dip their toes in the virtual puddle of “Singin’ in the Rain”.

Un rassemblement de participants devant l’école d’art d’Ottawa s’apprêtent à tremper leurs pieds dans la flaque virtuelle de « Singin’ In The Rain ».



and again ad infinitum. Henri and I have made many projects since The Philosopher Cube and though we have learned a great deal we plan on always acting with humility as there is always something new to learn. We believe that participatory art is on the cusp of becoming ubiquitous as technology that can track motion, sound, Twitter or text-messages, or even thoughts if you agree to wear an Emotiv headset is now more accessible than ever before. The trick is to make the experience not just about the interaction, but as an interaction that flows well into the presentation and environment in a way that is both attractive and meaningful. With Luminartists we look forward to creating better and better participatory art, because we are so fond of its ideal - that art is not created for the people, but rather with the people. That it belongs to everyone; and that even before attempting to wade through all the levels of arcane metaphor and substance it is something everyone can feel a part of - truly an art for everyone.

Participants dip their toes in the virtual puddle of Luminartists’ installation “Singin’ In The Rain” during Nuit Blanche Ottawa 2012.

Des participants se trempent les orteils dans la flaque virtuelle de l’installation « Singin’ In The Rain » de Luminartists lors de l’édition inaugurale de Nuit Blanche Ottawa.

We would also like to take the time to thank the CAO for helping fund our Nuit Blanche project “Singin’ in the Rain” - It was a huge help in buying materials to build the touch map. Also our thanks to the Ottawa School of Art for giving us the space to present. And finally to Nuit Blanche for allowing us to participate in such an exciting event.

Email: anthony@luminartists.ca
Website: <http://www.luminartists.ca>
Facebook: <http://www.facebook.com/luminartists>
Twitter: <http://www.twitter.com/luminartists>

projets depuis The Philosopher Cube et même si nous avons beaucoup appris de choses, nous prévoyons toujours agir avec humilité car il y a toujours quelque chose de nouveau à apprendre. Nous croyons que l’art participatif est sur le point de devenir omniprésent alors que les technologies qui peuvent suivre le mouvement, le son, Twitter ou les messages texte, ou même les pensées, si vous acceptez de porter un casque Emotiv, sont maintenant plus accessibles que jamais. Il s’agit de créer une expérience qui n’est pas seulement basée sur l’interaction, mais qui est une interaction qui coule bien dans la présentation et l’environnement, d’une manière qui est à la fois attrayante et pertinente. Avec Luminartists, nous nous réjouissons de créer un meilleur art participatif, car nous croyons à son idéal – que l’art n’est pas créé pour les gens, mais plutôt avec les gens. Que ça appartient à tout le monde ; et, avant même de parcourir tous les niveaux obscurs de métaphore et d’essence, les gens peuvent sentir qu’ils

font partie de l’expérience – c’est vraiment de l’art qui est à la portée de tous.

Nous tenons à remercier le CAO qui a contribué au financement de notre projet « Singin’ in the Rain » pour Nuit Blanche – cela a aidé avec l’achat des matériaux pour fabriquer la carte tactile. Nous remercions également l’École d’art d’Ottawa de nous avoir donné l’espace pour présenter notre œuvre et Nuit Blanche qui nous a permis de participer à un événement si excitant.

Adresse électronique : anthony@luminartists.ca
Site Internet : <http://www.luminartists.ca>
Facebook : <http://www.facebook.com/luminartists>
Twitter : <http://www.twitter.com/luminartists>



A B Series Ottawa’s Nexus for Global Poetry & Experimental Arts Events

*Text and photo: Max Middle
A B Series*

A B Series presents poetry, music and experimental arts events. The primary focus of the Series is on the live art of poetry reading. As a complimentary programming objective, A B Series brings musical performances featuring advanced, experimental vocal technique to Ottawa audiences. Artist talks and visual poetry slideshows are a significant feature of A B Series’ programming. The Series partners with eminent organizations to present events in their locations. A B Series was launched in November 2007 and since then has distinguished itself with professional, versatile and dynamic performances. Its innovative and entertaining events has drawn diverse audiences and created a new energy in Ottawa culture.

Appearances by international artists are a prominent feature of A B Series’ programming. Musicians and visual artists have made significant contributions to the interdisciplinary character of A B Series events. A B Series’ program, with its focus on Canadian experimental practice, international sound poetry and leading-edge interdisciplinary work, is a rarity in Ottawa and nationally. As such, it serves an important role in the local community and in Canadian artistic culture.

A B Series Season Six continues on November 21 at Arts Court Theatre, presenting Budapest artist Katalin Ladik’s first-ever performance in Canada. Joining Ladik that evening is Canadian performance poet, Gerry Shikatani. The evening before, on November 20, Ladik leads local participants in a workshop focusing on experimental vocal technique.

On December 8, A B Series’ second annual xmas party with bill bissett happens this year at Raw Sugar Café. We start the New Year on January 10 with readings by Pearl Pirie and Carolyn Smart, also at Raw Sugar Café. rob mclennan and Beatriz Hausner read on January 31 at the Ottawa Art Gallery. On February 15, we’ll be hosting a performance by evalyn parry, venue to be announced. Winter/spring dates in A B Series Season Six (October 2012 to June 2013) will be announced in December 2012. Check out ab-series.org for all the details.

A B Series Une brochette de poésie mondiale et des événements d’art expérimental

*Texte et photo : Max Middle
A B Series*

A B Series présente des activités liées à la poésie, la musique et l’art expérimental. La série se concentre principalement sur les lectures poétiques. Comme objectif de programmation complémentaire, A B Series offre des prestations musicales aux auditorios d’Ottawa qui mettent l’accent sur des techniques vocales expérimentales et de pointe. Les rencontres avec les artistes et les diaporamas de poésie visuelle sont des éléments importants de la programmation A B Series. La série s’associe à des organismes éminents pour présenter des événements dans leurs lieux. Depuis sa fondation en novembre 2007, A B Series se distingue par ses performances professionnelles, versatiles et dynamiques. Ses événements novateurs et divertissants ont su attirer un public diversifié et créer une énergie nouvelle dans la culture d’Ottawa.

Les présentations d’artistes internationaux invités ont une place importante dans la programmation d’A B Series. Les musiciens et les artistes visuels ont contribué de manière considérable au caractère interdisciplinaire des événements d’A B Series. La programmation d’A B Series met l’accent sur la pratique expérimentale canadienne, la poésie vocale internationale et les œuvres interdisciplinaires de pointe, qui sont rares à Ottawa et à l’échelle nationale. Ainsi, il joue un rôle important dans la communauté locale et dans la culture artistique du pays.

La sixième saison d’A B Series se poursuit le 21 novembre au Théâtre de la Cour des arts, avec la présentation de la toute première performance au Canada de l’artiste Katalin Ladik, de Budapest. Se joignant à Ladik ce soir-là est le poète performeur canadien Gerry Shikatani. La veille, le 20 novembre, Ladik dirige un atelier destiné aux participants locaux portant sur la technique vocale expérimentale.

Le 8 décembre, la deuxième édition de la fête annuelle de Noël d’A B Series avec bill bissett aura lieu au café Raw Sugar. Nous commençons la nouvelle année le 10 janvier avec des lectures par Pearl Pirie et Carolyn Smart, qui ont également lieu au café Raw Sugar. rob mclennan et Beatriz Hausner liront le 31 janvier à la Galerie d’art d’Ottawa. Le 15 février, nous avons le plaisir d’accueillir une performance par evalyn parry, lieu à être annoncé. Les dates d’hiver/printemps de la sixième saison d’A B Series (octobre 2012 à juin 2013) seront annoncées en décembre 2012. Visitez notre site Internet à abseries.org pour connaître tous les détails.



Adeena Karasick & bill bissett with A B chocolates.

Adeena Karasick et bill bissett avec des chocolats A B.



Arts Court hosted Mayor Jim Watson on Friday, September 29 for Ottawa's official launch of Culture Days. The following day saw appreciative participants enjoy hands-on activities provided by artists and arts organizations throughout Arts Court. Many other activities across the Ottawa region highlighted an incredible range of arts disciplines as individuals and families enjoyed the opportunity to experience the creative process first hand.

culture fête days de la culture

La Cour des arts a reçu le maire Jim Watson le vendredi 29 septembre pour le lancement officiel de La Fête de la culture d'Ottawa. Dès le lendemain, les participants ont

pu apprécier des activités pratiques offertes par des artistes et organismes artistiques partout dans la Cour des arts. De nombreuses autres activités dans la région d'Ottawa ont souligné tout un éventail de disciplines artistiques alors que les individus et les familles ont eu l'occasion de découvrir le processus créatif de première main.



Are You Prepared?

Changes to the Not-for-profit Corporations Act

The updated Canada Not-for-profit Corporations Act came into effect on October 17, 2011, and Provincial changes are expected to be proclaimed on July 1, 2013. Both federally and provincially registered not-for-profit organizations will need to adhere to the new legislation within three years, and may face dissolution if requirements are not met.

This workshop will examine some of the significant changes, and inform participants about their options.

How should your organization prepare for the transition?

What steps should you consider?

What choices should be made?

A panel consisting of experienced individuals in both charity law and not-for-profit governance who have worked with the new legislation will provide their insights into what these changes will mean to you.

Panel Members:

André Martin, Partner, Mann and Partners LLP

Paul Gaffney, Chair, Governance Committee, GCTC

Bryan Cook, Director, The Historical Society of Ottawa

When and Where:

Tuesday, November 27, 2012, 6:30 -- 8:00 p.m. Ben Franklin Place, Room 1C, Deadline for registration: November 21, 2012

And

Thursday, November 29, 2012, 6:30 -- 8:00 p.m. Ottawa City Hall, Colonel By Room, Deadline for registration: November 21, 2012

Cost: \$25 per person

For more information: Peter Honeywell peter@arts-ottawa.on.ca or 613-569-1387

Registration: Zoë Ashby, zoe@arts-ottawa.on.ca or 613-569-1387, Payment taken upon registration. Cash, cheque, VISA and AMEX

Êtes-vous prêt?

Modification à la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

La mise à jour de la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif est entrée en vigueur le 17 Octobre 2011, et les changements provinciaux devraient être proclamés par le 1 juillet 2013. Tant au niveau fédéral que provincial, les organisations enregistrées sous le titre « d'organisation à but non lucratif » devront respecter la nouvelle législation dans les trois ans, et peuvent faire face à la dissolution si ces exigences ne sont pas remplies.

Cet atelier examinera quelques-uns des changements importants, et informera les participants sur leurs options.

Comment votre organisation se préparera pour la transition?

Quelles mesures faut-il envisager?

Quels choix doivent être faits?

Un panneau composé de personnes éprouvées en droit de la bienfaisance, en gouvernance dans le milieu à but non lucratif, et qui ont travaillé avec la nouvelle législation offrira des idées sur ce que ces changements signifient pour vous.

Offert par le Conseil des arts d'Ottawa et le Conseil des organismes du patrimoine d'Ottawa

Animatrice : Ca role Chouinard, Associé, Gowlings LLP

Quand et Où : Le 29 novembre, 19h à 20h30 Salle de reunion du Conseil des Arts AOE, Centre des Arts Shenkman La date limite pour l'inscription est le mercredi 21 novembre.

Coût : 25 \$

Information : Stéphane Lauzon, stephane@arts-ottawa.on.ca, 613-569-1387

Inscription : Zoë Ashby, zoe@arts-ottawa.on.ca,

613-569-1387 Le paiement se fait lors de l'inscription, PayPal ainsi que les cartes VISA et AMEX sont acceptées.

COUNCIL FOR THE ARTS IN OTTAWA



CONSEIL DES ARTS D'OTTAWA

ALSO CO-
FOUNDERS-Tanya
Woods, Rachelle
Laforge, and
April Britski

Les cofondatrices
d'ALSO : Tanya Woods,
Rachelle Laforge
et April Britski



New Kid On The Block: ALSO, Artists' Legal Services Ottawa

Local Lawyers Come Together To Support Local Artists

Text: Yael Wexler

Photos: Artists' Legal Services Ottawa

Last year, three emerging Ottawa professionals bonded over their shared recognition that the city's arts community lacked an important feature – an affordable and easy way to empower artists with legal information and advice relating to their crafts. Over the course of the past year, law student Rachelle Laforge, local lawyer Tanya Woods, and CARFAC National Director April Britski collaborated on a plan to establish a source for free legal services that Ottawa-area artists could depend on. They each brought their own perspectives on the issue, but one thing was certain: embarking on this project was not going to be easy.

Le petit nouveau : ALSO, Artists' Legal Services Ottawa

Des avocats locaux se réunissent pour appuyer les artistes locaux

Texte : Yael Wexler

Photos: Artists' Legal Services Ottawa

L'année dernière, trois professionnelles en émergence d'Ottawa ont formé un lien par leur reconnaissance commune qu'il manquait un élément important à la communauté artistique de la ville – une manière simple et abordable de donner des informations juridiques aux artistes et des conseils relatifs à leurs métiers. Au cours de la dernière année, l'étudiante en droit Rachelle Laforge, l'avocate locale Tanya Woods, et la directrice générale de CARFAC National April Britski ont collaboré sur un plan d'action visant à établir une source de services juridiques gratuits sur laquelle les artistes de la région d'Ottawa pourraient compter. Elles avaient chacune leur propre perspective sur la

The result of their efforts is the recent launch of the new volunteer effort, Artists' Legal Services Ottawa ("ALSO"). Their vision for ALSO is that it become a hub where local artists can connect with volunteer lawyers, who are allies of the arts and proud to support the Ottawa community. ALSO formally launched in May, 2012, with a panel presentation on the "Ten Legal Problems You Didn't Know You Had." It was held at SAW Gallery, and was sponsored by the law firm Fasken Martineau DuMoulin LLP. Many artists came out for the event, and asked pertinent and varied questions to the panelists. The turnout and participation encouraged the ALSO founders to press on.

Having spent the summer of 2012 planning, and with the addition of lawyers Lise Rivet and Yael Wexler, ALSO now provides multiple services, including a monthly legal clinic and legal referrals, public presentations and workshops, and a library of online resources. Some of the main issues ALSO volunteer lawyers can help artists to address are in the areas of copyright, contract, business and defamation law.

The legal clinics are one-on-one appointments where an artist and a volunteer lawyer can discuss a discrete legal issue for a half hour, free of charge. The

clinic takes place on the last Tuesday of every month, at the Daily Grind Café (601 Somerset St., <thedailygrindartcafe.com>). Making an appointment in advance allows ALSO organizers to match the artist with a lawyer competent in the relevant area of law. However, as space allows and as the volunteer lawyer permits, walk-ins may be accepted. If the appointment is insufficient to offer a workable solution, ALSO can assist by providing a list of other lawyers or legal services where the individual may seek further assistance. The first legal clinic took place in September, 2012, and lawyer Marisa Victor of Fasken Martineau conducted the clinic meetings.

The panel discussions are a venue where a volunteer lawyer can provide general information on a specific legal topic to a group of artists or members of an arts organization. ALSO has developed a series of topics for the presentations for the coming year. Additionally, artists or arts organizations can request a presentation topic and ALSO will find the right lawyer to speak on the topic. The goal of the panel presentations is to respond to the community's need for legal information and solutions, while benefiting from the

question, mais une chose était certaine : entreprendre un tel projet n'allait être facile.

Le résultat de leurs efforts est le lancement récent du nouvel effort bénévole, Artists' Legal Services Ottawa (ALSO). Leur vision pour ALSO est qu'il devienne un centre où les artistes locaux peuvent établir un lien avec des avocats bénévoles, qui sont des alliés des arts et qui sont fiers d'appuyer la communauté d'Ottawa. ALSO a été lancé officiellement en mai 2012 avec une table ronde sur le sujet des « Dix problèmes juridiques dont vous n'aviez pas connaissance. » L'événement a eu lieu à la Galerie SAW, et a été parrainé par le cabinet Fasken Martineau DuMoulin s.r.l. Plusieurs personnes ont participé à l'événement, et ont demandé des questions pertinentes et variées aux membres de la table ronde. Le taux de participation a encouragé les fondatrices d'ALSO à poursuivre ce projet.

Après avoir passé l'été à planifier et avec l'ajout des avocates Lise Rivet et Yael Wexler, ALSO est maintenant en mesure d'offrir divers services, y compris une clinique juridique et des recommandations légales mensuelles, des présentations et ateliers publics, et une bibliothèque de ressources en ligne. Les avocats bénévoles d'ALSO peuvent aider les artistes, entre autres, avec les questions principales liées aux domaines du droit d'auteur, du contrat, du droit commercial et des lois sur la diffamation.

Les cliniques d'aide juridique sont des consultations individuelles où un artiste et un avocat bénévole peuvent discuter d'une question juridique pour une demi-heure, et ce, gratuitement. La clinique a lieu le dernier mardi du mois, au café Daily Grind (situé au 601, rue Somerset, www.thedailygrindartcafe.com). Prendre rendez-vous à l'avance permet aux organisateurs d'ALSO de jumeler l'artiste avec un avocat qui est compétent dans le do-

maine concerné. Cependant, s'il reste de la place et si les avocats bénévoles le permettent, les artistes sans rendez-vous peuvent être acceptés. Si la consultation est insuffisante pour offrir une solution viable, ALSO peut également aider en fournissant une liste d'avocats ou de services juridiques que l'individu peut consulter pour obtenir une aide supplémentaire. La première clinique d'aide juridique a eu lieu en septembre 2012, et l'avocate Marisa Victor de Fasken Martineau a dirigé les rencontres de la clinique.

Les tables rondes sont un endroit où un avocat bénévole peut fournir des informations générales concernant un sujet juridique spécifique à un groupe d'artistes ou aux membres d'un organisme artistique. ALSO a développé une série de sujets de présentation pour l'année à venir. De plus, les artistes ou les organismes artistiques peuvent soumettre un sujet de présentation et ALSO trouvera l'avocat approprié pour aborder le sujet.

Tanya Woods, co-founder of ALSO (on the left) and Yael Wexler from Fasken Martineau (on the right) at a Copyright Panel held on November 6.

Tanya Woods, cofondatrice d'ALSO (à la gauche) et Yael Wexler de la firme Fasken Martineau (à la droite) lors d'un panel sur les droits d'auteur le 6 novembre.



dialogue and information sharing that can take place in a group setting.

ALSO is developing an online document library where artists can find information on various legal issues. The ALSO executive is growing this aspect of the services and will continuously update the web site with current information and documents. Through these three services, ALSO aims to be a constant source for solutions to the legal problems artists face.

The legal community in Ottawa is concerned with access to justice in many respects. The cost of legal services, the complexity of issues and the intermingling of legal and non-legal issues are all barriers to accessing justice for artists. ALSO hopes to overcome some of these barriers.

There are many resources in the Ottawa legal community for ALSO to draw upon. First, there are many well-established lawyers with expertise relevant to the most common legal problems artists encounter. Additionally, there are many law students at the University Of Ottawa Faculty Of Law who are eager to learn from ALSO volunteer lawyers and volunteer time to assisting ALSO's operations. In particular, the Creative Law Society (www.creativelawsociety.com) has made a formal commitment to assist ALSO going forward.

The establishment of ALSO aligns Ottawa with other major Canadian cities that feature their own version of a free legal clinic dedicated to supporting artists. These are, from west to east: Artists' Legal Outreach in Vancouver; Artists' Legal Advice Services in Toronto; Visual Artists' Legal Clinic of Ontario in Toronto (sponsored by Tory's LLP); Clinique Juridique des Artistes de Montreal in Montreal; and, the Artists' Legal Information Society in Halifax. Each organization is different and is tailored to the needs of their respective communities. ALSO is committed to working together with these organizations in the future.

Having only "opened shop" a few months ago, ALSO is still coming into its own. It will continue to improve operations and will rely on participation and feedback from artists, lawyers and any interested person. To attend or get involved, the upcoming events schedule is:

- Legal Clinic on Tuesday, October 30th from 6 to 8pm, the Daily Grind Café (601 Somerset Street)
- Panel presentation on copyright on Tuesday, November 6th from 6 to 8pm, at the Public Service Alliance of Canada (233 Gilmour Street)

For more information and a full calendar of events, check out ALSO's website at www.artslawottawa.ca, or "like" our Facebook page "Artists' Legal Services Ottawa."

L'objectif de ces tables rondes est de répondre aux besoins de la communauté en ce qui a trait aux informations et aux solutions juridiques, tout en bénéficiant du dialogue et du partage d'information qui peut avoir lieu en situation de groupe.

ALSO développe une bibliothèque de documents complète en ligne où les artistes peuvent trouver de l'information au sujet de diverses questions juridiques. Le conseil de direction d'ALSO continuera à développer cet aspect des services et mettra à jour, de manière continue, le site Internet avec de l'information et des documents courants. Grâce à ces trois services, ALSO a pour objectif d'être une source constante de solutions aux problèmes juridiques auxquels sont confrontés les artistes.

Ce qui préoccupe la communauté juridique d'Ottawa est l'accès à la justice à bien des égards. Le coût des services juridiques, la complexité des enjeux et l'intrication des questions juridiques et non juridiques sont tous des obstacles qui entravent l'accès à la justice pour les artistes. ALSO espère surmonter certains de ces obstacles.

Il y a de nombreuses ressources dans la communauté juridique d'Ottawa sur lesquelles ALSO pourra s'appuyer. Tout d'abord, Ottawa compte plusieurs avocats réputés possédant une expertise pertinente aux problèmes les plus courants que les artistes peuvent rencontrer. De plus, il y a plusieurs étudiants en droit à la faculté de droit de l'Université d'Ottawa qui sont empressés d'apprendre des avocats bénévoles d'ALSO et d'accorder de leur temps en vue d'aider avec les activités d'ALSO. En particulier, la Creative Law Society (www.creativelawsociety.com) s'est formellement engagée à dorénavant appuyer ALSO dans ses projets.

La création d'ALSO aligne Ottawa avec les autres grandes villes canadiennes qui ont leur propre version d'une clinique juridique gratuite qui a pour but d'aider les artistes. Elles sont, d'ouest en est du pays : Artists' Legal Outreach à Vancouver ; Artists' Legal Advice Services à Toronto ; Visual Artists' Legal Clinic of Ontario à Toronto (parrainé par Torys s.r.l.) ; Clinique Juridique des Artistes de Montreal ; et Artists' Legal Information Society à Halifax. Chaque organisme est différent et est adapté aux besoins de leurs communautés respectives. ALSO est déterminé à collaborer avec chacun de ces organismes à l'avenir.

Ayant seulement commencé à œuvrer dans la communauté il y a quelques mois, ALSO est encore en train de prendre tout son sens. Il continuera à améliorer ses opérations et s'appuiera sur la participation et les commentaires des artistes, avocats et toute personne intéressée.

Pour participer ou s'impliquer, l'horaire des événements à venir est le suivant :

- Clinique juridique le mardi 30 octobre, de 18 h à 20 h, au café Daily Grind (601, rue Somerset)
- Table ronde sur les droits d'auteur le mardi 6 novembre, de 18 h à 20 h, à l'Alliance de la fonction publique du Canada (233, rue Gilmour)

Pour plus d'informations et pour un calendrier complet des événements, visitez le site Internet d'ALSO au www.artslawottawa.ca, ou « aimez » notre page Facebook « Artists' Legal Services Ottawa. »

Bear & Co. Off To A Roaring Start

*Text: Tim Oberholzer
Bear & Co*

Bear & Co. is Ottawa's newest professional theatre collective and a proud member of the CAO. The collective was formed in Fall 2011 and draws upon the experience and talents of its' five core artists, Eleanor Crowder, Will Somers, Anna Lewis, Tim Oberholzer and Rachel Eugster in association with numerous other artists in the community.

Bear & Co.'s objective is simple, to produce compelling theatre that hits close to home. We strive to bring top quality productions by regional artists to audiences where they live. Since its' inception, Bear & Co. has toured original work, Momma's Boy, written and directed by Eleanor Crowder, and featuring Anna Lewis, Will Somers and Eleanor Crowder, throughout Ottawa and beyond. The collective's follow up project, 'Tis Pity She's A Whore, a Jacobean Tragedy of gargantuan proportions by John Ford, directed by Eleanor Crowder with music direction by Rachel Eugster, enjoyed a near sold out run at the 2012 Ottawa Fringe Festival. This was followed by a wildly successful Ottawa summer parks tour of William Shakespeare's As You Like It, directed by Will Somers, with music direction by Rachel Eugster, which was also featured as part of the Downtown Rideau BIA's Summer Fling Theatre Festival at Arts Court Theatre.

Up next, Bear & Co. begins an exploratory workshop in November to kick off preparations for its' next production, William Shakespeare's The Taming Of The Shrew, directed by Eleanor Crowder with music direction by Rachel Eugster and playing at the Gladstone Theatre April 19 to May 5, 2013. The collective also plans to return to the Ottawa Fringe Festival in 2013, and has recently announced they will be touring William Shakespeare's The Comedy Of Errors, directed by Anna Lewis with music direction by Rachel Eugster, through Ottawa parks this Summer and a new touring production of Momma's Boy which will through Northern and Eastern Ontario in the Fall.

Tickets for Bear & Co.'s The Taming Of The Shrew are now available online at: www.thegladstone.ca and CAO members are encouraged to take advantage of special artist pricing.

Bear & Co. Un départ fulgurant en bonne compagnie

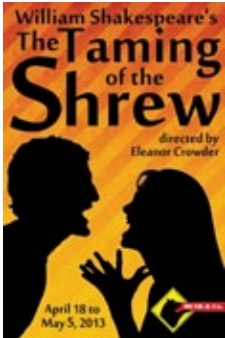
*Texte : Tim Oberholzer
Bear & Co*

Bear & Co. est le plus récent collectif de théâtre professionnel à Ottawa et un fier membre du CAO. Le collectif a été formé à l'automne 2011 et s'appuie sur l'expérience et le talent de ses cinq artistes principaux, Eleanor Crowder, Will Somers, Anna Lewis, Tim Oberholzer et Rachel Eugster en collaboration avec plusieurs autres artistes de la communauté locale.

L'objectif de Bear & Co. est simple, produire du théâtre captivant qui nous touche de près. Nous nous efforçons de présenter des productions de qualité qui sont créées par des artistes régionaux à des publics locaux. Depuis sa création, Bear & Co. a tourné Momma's Boy, une pièce écrite et mise en scène par Eleanor Crowder, et interprétée par Anna Lewis, Will Somers et Eleanor Crowder, à Ottawa et au-delà. Le projet de suivi du collectif, 'Tis Pity She's a Whore, une tragédie jacobéenne gargantuesque de John Ford, dirigée par Eleanor Crowder avec la direction musicale de Rachel Eugster, a affiché complet durant presque toute l'édition 2012 du Festival Fringe d'Ottawa. Cette dernière production a été suivie d'une tournée estivale très populaire des parcs d'Ottawa de As You Like It de William Shakespeare, mis en scène par Will Somers, avec la direction musicale de Rachel Eugster. Cette production de As You Like It a été présentée dans le cadre du festival estival Summer Fling de la ZAC Centre Ville Rideau, au Théâtre de la Cour des arts.

En novembre, Bear & Co. commencera un atelier exploratoire pour entamer les préparatifs pour sa prochaine production, The Taming of the Shrew de William Shakespeare, qui sera dirigée par Eleanor Crowder avec la direction musicale par Rachel Eugster, et qui sera présentée au Gladstone Theatre du 19 avril au 5 mai 2013. Le collectif a également l'intention de retourner à l'édition 2013 du Festival Fringe d'Ottawa, et a récemment annoncé qu'il fera une tournée de The Comedy of Errors de Shakespeare, mis en scène par Anna Lewis avec la direction musicale de Rachel Eugster, à travers les parcs d'Ottawa lors de l'été prochain et une tournée de Momma's Boy dans le nord et l'est de l'Ontario à l'automne 2013.

Les billets pour la production de The Taming of the Shrew sont maintenant disponibles en ligne à l'adresse www.thegladstone.ca et les membres du CAO sont encouragés à bénéficier des tarifs préférentiels pour les artistes.



Bear & Co's upcoming production of The Taming of the Shrew, April 18 to May 5, 2013.

La mise en scène de The Taming of the Shrew aura lieu du 18 avril au 5 mai 2013..

Architect's rendering
of the first PAL
lccation at 110 The
Esplanade in Totonto.

Image:
V. W. Kuchar
& Associates,
Architects Ltd.

Dessin d'architect du
premier site PAL à
110, The Esplanade
à Toronto.

Image:
V. W. Kuchar
& Associates,
Architects Ltd.



P.A.L. PLACE 110 THE ESPLANADE PROJECT No 14-090
V. W. Kuchar & Associates, Architects Ltd.
110 The Esplanade, Toronto, Ontario M5R 1B8

PAL Ottawa: A New Organization Is Born

PAL Ottawa Une nouvelle organisation est née

Text and images: PAL Ottawa

Texte et images : PAL Ottawa

The Ottawa-Gatineau Arts community is celebrating the birth of a new not-for-profit organization, Performing Arts Lodge (PAL) Ottawa. The mission of

C'est toute la communauté artistique de la grande région d'Ottawa et de Gatineau qui peut aujourd'hui célébrer la naissance d'une nouvelle organisation à but non-lucratif, Performing Arts Lodge (PAL) Ottawa.

La mission de PAL Ottawa consiste à aider les membres de la communauté artistique, principalement les personnes âgées et en perte d'autonomie, en leur fournissant les nécessités essentielles telles qu'un logement à prix abordable, des services de santé personnalisés et des liens vers la communauté artistique locale afin qu'ils puissent vivre, non pas dans la peur et la faim, mais dans la dignité au sein d'une communauté solidaire.

Rooftop garden at
PAL Vancouver.

Photo:
PAL Vancouver

Le jardin sur le toit
de PAL Vancouver.

Photo:
PAL Vancouver



PAL Ottawa is to provide or help connect members of the professional performing and allied arts community, mainly seniors and disabled members, with essentials such as affordable housing, personal care services, and links to the local arts community, so they can live, not in fear and hunger, but in dignity within a caring community.

A very important step was taken for PAL Ottawa on September 24th with the election of its first 13-member Board of Directors: Jim Bradford (Chair), Lynn McGuigan (Vice-Chair), Mitzi Hauser (Secretary) and Victoria Steele (Treasurer) with members Alison Atkins, Guy Buller, Robert Cram, Emmanuelle Coutu, Jerry Grey, Jim McNabb, Florence Moore and Michael Namer.

“We can really start to put our shoulder to the wheel!” said Jim Bradford, recently appointed Chair. “Now that PAL Ottawa is officially incorporated and that we have a Board of Directors, we can start recruiting people in our team and selling membership right away!”

PAL Ottawa is in fact the newest chapter of PAL Canada. Founded in September 1986, this national charitable organization now links eight different chapters across the country, including Halifax, Toronto, Stratford, Winnipeg, Edmonton, Calgary, Vancouver, and now Ottawa.

Upcoming this season, PAL Ottawa will proudly hold its launch on November 13, from 5:00 pm to 7:00 pm at the Ottawa Art Gallery. The Arts Community and all those interested in knowing more about PAL Ottawa's mission and becoming members should mark this important date in their calendar and not miss this unique event filled with great performances from many artistic disciplines.

For more information, please contact:

Emmanuelle Coutu, Communications Officer for PAL Ottawa

By email: info@palottawa.org

Visit the website: www.palottawa.org



The PAL Vancouver
Studio Theatre
in preparations
for Canada Day
celebrations.

Photo:
Jerry Grey
PAL Ottawa

Le Studio Theatre à
PAL Vancouver en
préparation pour les
célébrations de la
fête du Canada.

Photo :
Jerry Grey
PAL Ottawa

Une étape importante a été franchie le 24 septembre dernier avec l'élection du premier conseil d'administration de PAL Ottawa, constitué de treize membres: Jim Bradford (président), Lynn McGuigan (vice-présidente), Mitzi Hauser (secrétaire) et Victoria Steele (trésorière), ainsi que les membres Alison Atkins, Guy Buller, Robert Cram, Emmanuelle Coutu, Jerry Grey, Jim McNabb, Florence Moore et Michael Namer.

« Nous pouvons vraiment commencer à mettre l'épaule à la roue!” a déclaré Jim Bradford, récemment nommé président. « Maintenant que PAL Ottawa est officiellement incorporé et que nous avons un conseil d'administration, nous pouvons dès maintenant recruter des nouveaux membres ! ».

Rappelons que PAL Ottawa est le plus récent chapitre de PAL Canada. Créée en septembre 1986, cette organisation caritative nationale chapeaute huit chapitres à travers le pays, soit Halifax, Toronto, Stratford, Winnipeg, Edmonton, Calgary, Vancouver, et maintenant Ottawa.

Comme événement cet automne, PAL Ottawa est fière d'annoncer son activité de lancement officiel, qui se tiendra le 13 novembre prochain à la Galerie d'art d'Ottawa de 17:00 à 19:00. Toute la communauté artistique est conviée à cet événement, sans oublier tous ceux qui voudraient en savoir davantage sur la mission de PAL Ottawa. Ne manquez surtout pas cette activité de lancement qui promet d'être remplie de prestations artistiques surprenantes.

Pour toute question, n'hésitez pas à contacter

Emmanuelle Coutu
Agente de communication pour PAL Ottawa

Par courriel: info@palottawa.org

Visiter le site internet: www.palottawa.org



For a \$100 ticket you are guaranteed to get a wonderful addition to your art collection. On the evening of December 6, turn up with your ticket and try your LUCK. When your number is drawn you take your pick.

Over 50 artists including:

Zoë Ashby
Mimi Cabri
Patrick Cocklin
Dawn Dale
Mat Dubé
Tami Ellis
Ruby Ewen
Andrew Fay
Kathy Frankiewicz
Stephen Frew
Hedda Gerlinde Sidla
Jennifer Gibbs
Jerry Grey
Joanne Guillemette
Adrienne Herron
Danny Hussey

Joy Kardish
Gayle Kells
Karina Kraenzle
Aili Kurtis
Manon Labrosse
Sharon Lafferty
Stéphane Lauzon
Drew Mandigo
Karole Marois
Juliana McDonald
Katherine McNenly
Andrew Morrow
Marlene Munroe
Paula Murray
Christos Pantieras
Michèle Provost

En achetant un billet de 100 \$, vous pouvez enrichir votre collection et repartir avec une magnifique œuvre d'art. Le jeudi 6 décembre, présentez votre billet et tentez votre CHANCE. Lorsque votre numéro est tiré, vous choisissez une œuvre d'art.

Mettant en vedette plus de 50 artistes :

Bozica Radjenovic
Leslie Reid
Beth Ross
Amy Schissel
Ruth Secunda
Peter Shmelzer
Svetlana Swinimer
Geraldine Taylor
Anne Wanda Tessier
Rémi Thériault
Amy Thompson
Stefan Thompson
Cara Tierney
Wendy Trethewey
Anita Utas
Joyce Westrop

COUNCIL FOR THE ARTS IN OTTAWA LE CONSEIL DES ARTS D'OTTAWA

COUNCIL FOR THE ARTS IN OTTAWA



CONSEIL DES ARTS D'OTTAWA

2, av. Daly Ave
Ottawa, ON K1N 6E2
613-569-1387
council@arts-ottawa.on.ca
www.arts-ottawa.on.ca
Twitter: @CAOOttawa

Board of Directors Conseil d'administration

Executive - Exécutif

Tom Pierson, President - Présidente
Julia Johnston, Vice-President - Vice-présidente
Julia Stanley, Treasurer/Secretary - Secrétaire/Trésorière

Directors - Directeurs

Rupert Allen
Wendy Byrne
Geneviève Couillard
Beverly Ford
Joanne Rycay Guillemette
André Martin
Andrew Morrow
Allison Russell

Past President - Dernier Président
Tara Wong

Staff - Employés:

Peter Honeywell,
Executive Director - Directeur exécutif
Zoë Ashby,
Creative Director - Directrice de la création
Stéphane Lauzon,
Outreach Director - Directeur du rayonnement
Lisa L'Heureux
Translation - Traduction
Michael Lechasseur,
Webmaster - Webmestre

The CAO gratefully acknowledges the support of:

En reconnaissance
au support reçu, le
CAO remercie :



GGFL
Chartered Accountants



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

